

Colloque international de Tours des 26 et 27 mars 2018
トール国際シンポジウム・2018年3月26日～27日

Sous l'égide du programme Nihon-Europa et en partenariat avec l'Université Chuo de Tokyo

<http://nihoneuropa.univ-tours.fr>



**Union européenne et Japon :
Regards croisés sur nos influences réciproques
et intérêts communs**

**欧州連合と日本：
相互的影響と共通の利益に関する交差的視点**

Direction scientifique

Pierre-Yves Monjal

Professeur de droit public — Chaire Jean Monnet

Directeur du réseau Nihon-Europa

Co-directeur de l'Institut de recherche juridique interdisciplinaire (IRJI-GERCIE 2110)

Université François-Rabelais de Tours

主催

Pierre-Yves MONJAL

ジャン・モネ研究所 公法学教授

Nihon-Europa プログラム主任

学際的法学研究所 所長

トール・フランソワ＝ラブレ大学



Avec la collaboration de Haruna KAWASHIMA
Professeure assistante — Université de Nagoya
協力 :河嶋 春菜 (名古屋大学特任助教)

*Dans le cadre du programme Nihon-Europa dirigé par le Professeur Pierre-Yves Monjal, un nouveau colloque se tiendra à la Faculté de droit de Tours les 26 et 27 mars 2018. Le thème retenu pour cette manifestation est le suivant : **Les relations entre l'Union européenne et le Japon : Regards croisés sur nos influences réciproques et ce qui nous est commun.** L'objectif scientifique recherché est double. D'une part, fidèle à notre volonté de faire intervenir à la fois des collègues nippons et des collègues européens, il nous a semblé opportun une fois de plus de faire se confronter les regards afin de nourrir les réflexions et les échanges lors de ce colloque. D'autre part, sur le fond, le thème retenu se veut à la fois large et pluridisciplinaire. En effet, la question des relations entre l'Union européenne et le Japon ne doit pas se limiter à la seule question des échanges économiques entre ces deux puissances mondiales. Il est vrai que cela constitue un aspect important et d'actualité au regard de la signature de l'accord relatif au JEFTA (Japan-European Free Trade agreement) le 8 décembre 2017. Cette question sera évidemment abordée. Pour autant, nous souhaiterions ouvrir nos réflexions à des sujets plus larges telles que les questions bancaires, diplomatiques, historiques, juridiques, sociétales... Il nous semble opportun également d'insister sur la dimension pluridisciplinaire de ce colloque. Si les juristes, publicistes ou privatistes, seront en effet associés à ces travaux, des collègues historiens, sociologues, économistes le seront également.*

日本・ヨーロッパ・プログラム（プログラム責任者：ピエール・イヴ・モンジャール教授）は、2018年3月26日・27日、トゥール大学法学部でシンポジウムを開催します。シンポジウムのテーマは「EU・日本関係：交差する眼差し」です。

このシンポジウムの目的は2つあります。1つは、日本人研究者の視点とヨーロッパ人研究者のそれを突き合わせ、考察を深め、そのような考察を交換することです。もう1つは、このテーマの下で、広範かつ学際的な個別テーマを扱うことです。

EU・日本関係は、EUと日本という世界的に強力な2つのアクター間の経済関係にとどまりません。確かに経済関係は両アクター関係における重要な一面です。日本・EU自由貿易協定にかんする政治的合意（2017年12月8日）からみても、それは現在進行中のものです。したがって、本シンポジウムにおいて経済的側面が扱われることは、当然のことです。

しかしながら、私たちは、考察の対象をより広げ、金融、軍事、外交、歴史、法律、社会にかかわる問題も扱いたいと思っています。さらに、このシンポジウムを、複数の研究分野から成る学際的なものにしたいたいと思っています。したがって、公法・私法の研究者はもとより、歴史学、社会学、経済学の研究者も、このシンポジウムにぜひご参加ください。

Lundi 26 mars 2017

2017年3月26日（月）

8h30 / 8:30

Accueil des participants — Salle du Conseil de la Faculté de droit de Tours (bat. B)

受付 於 トゥール大学法学部 Salle du Conseil (B棟)

9h15 / 9:15

Discours de bienvenue

Marc Desmet, *Vice président chargé des relations internationales*

Nathalie Albert, *Doyen de la Faculté de droit de Tours*

Pierre-Yves Monjal, *Professeur de droit public, Directeur du programme Nihon-Europa*

開会の言葉

Marc DESMET（国際担当副学長）

Nathalie ALBERT（トゥール大学法学部長）

Pierre-Yves MONJAL（公法学教授・Nihon-Europa プログラム主任）

9h30 / 9 :30

Début des travaux sous la présidence de Maki NISHIUMI, *Professeur de droit public, Université Chuo – Tokyo*

司会：西海 真樹（中央大学公法学教授）

9h30 / 9 :30

Masahiro SOGABE, *Professeur de droit public, Université de Kyoto*

La protection de la vie privée sur Internet

曾我部 真裕（京都大学公法学教授）

インターネット上のプライバシーの保護

9h50 / 9 :50

Takahis JITSUHARA, *Ass. Professor, Faculty of Law, Fukuoka University (traduction PY Monjal)*

Guarantee of the Right to Freedom of Speech in Japan— A Comparison with Doctrines in Germany

實原 隆志（福岡大学准教授） 通訳：Pierre-Yves MONJAL

日本における意見表明の自由の保障—ドイツ学説との比較

10h15 / 10 :15

Débat avec le public et pause

討論

10h45 / 10 :45

Reprise des travaux sous la présidence de Emmanuel AUBIN, *Professeur de droit public, Vice-président de l'Université de Poitiers*

司会:Emmanuel AUBIN(ポワティエ大学公法学教授・副学長)

10h45 / 10 :45

Sachiko RIKIMARU, *Professeure adjointe à l'Université Chuo, Tokyo*

Homosexualité en France et au Japon : analyse juridique comparative

力丸 祥子（中央大学准教授）

フランスと日本におけるホモセクシュアリティ：比較法的分析

11h05 / 11 :05

Isabelle KONUMA, *Maitre de conférences HDR, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) - Paris*

Etudes comparées sur les sources juridiques de la procréation médicalement assistée en Europe et au Japon

小沼 イザベル（国立東洋言語文化大学准教授）

ヨーロッパと日本における医学的に補助された生殖の法的淵源に関する比較研究

11h25 / 11 :25

Débat avec le public

討論

12h00/ 12:00

Déjeuner (CROUS)

昼食（食堂）

14h00 / 14 :00

Reprise des travaux sous la présidence du Professeur Masahiro SOGABE, *Professeur de droit public, Université de Kyoto*

司会：曾我部 真裕（京都大学公法学教授）

14h00 /14 :00

Yumiko KANETO, *Professeure assistante de droit public, chargée des cours à l'Université Chuo - Tokyo*

Premières perceptions de la CEE au Japon

兼頭 ゆみ子（中央大学公法学専任講師）

日本における EEC についての初期の認識

14h20 / 14 :20

Ayano KANEZUKA, *Avocate associée Barreaux de Paris et de Tokyo-Daini, Chargée de cours à l'Université Keio*

Pratique du droit européen au Japon

金塚 彩乃（弁護士 / パリ弁護士会・第二東京弁護士会、慶應大学非常勤講師）

日本におけるヨーロッパ法実務

14h40

Etsuko KAMEOKA, *Avocate, VAN BAEL & BELLIS - Bruxelles*

Analyses comparatives entre l'UE et le Japon dans certains domaines du droit de la concurrence

亀岡 悦子（弁護士 / VAN BAEL & BELLIS）

EUと日本の競争法諸領域に関する比較法的分析

15h00 / 15 :00

Débat avec le public et pause

討論・休憩

*

16h00 / 16 :00

Reprise des travaux sous la présidence de Thierry RENOUX, *Professeur de droit public, Université Aix-Marseille*

司会：Therry RENOUX（エクス＝マルセイユ大学公法学教授）

16h00 /16:00

Tadashi SHIRAISHI, *Professor of Competition Law, University of Tokyo (traduction PY MONJAL)*

Exploitative abuse in European and Japanese competition laws

白石 忠志（東京大学比較法学教授） 通訳：Pierre-Yves MONJAL

ヨーロッパ及び日本の競争法における搾取型濫用

16h20

Valérie LELIEVRE, *Maitre de conférences d'économie, Université de Lorraine*

Comparaison des politiques monétaires et budgétaires de gestion de crise de la BCE et de la BOJ (banque centrale du Japon)

Valérie LELIEVRE (ロレーヌ大学経済学准教授)
欧州中央銀行と日本銀行の金融危機における通貨財政政策の比較

16h40 / 16 :40
Débat avec le public
討論

17h30 / 17 :30
Fin des travaux
1日目終了

19h30 / 19 :30
Réception à la Mairie de Tours pour les membres participants du colloque
シンポジウム報告者懇親会 於トゥール市役所

Mardi 27 mars 2017
2017年3月27日(火)

9h00 / 9 :00
Accueil des participants — Salle du Conseil de la Faculté de droit de Tours (bat. B)
受付 於トゥール大学法学部 Salle du Conseil (B棟)

9h30 / 9 :30
Reprise des travaux sous la présidence de Pierre-Yves Monjal, Professeur de droit public, Université de Tours
司会 : Pierre-Yves MONJAL (トゥール大学公法学教授)

9h30 / 9 :30
Hajime YAMAMOTO, Professeur de droit public, Université Keio - Tokyo
Les accords internationaux dans l'ordre juridique japonais
山元 一 (慶應義塾大学公法学教授)
日本法秩序における国際協定

9h50 / 9 :50
Yumiko NAKANISHI, Professeure de droit public, Université Hitotsubashi - Tokyo
L'accord de libre échange entre le Japon et l'Union européenne
中西 優美子 (一橋大学公法学教授)
日本・EU 自由貿易協定

10h10 / 10 :10
Maki NISHIUMI, Professeur de droit public, Université Chuo - Tokyo
La modalité de règlement des différends de l'accord de coopération économique entre l'Union européenne et le Japon : comparaison avec d'autres accords de coopération économiques
西海 真樹 (中央大学公法学教授)
日本・EU 経済連携協定における紛争解決方式 : 他の連携協定との比較の視点より

10h30 / 10 :30

Débat avec le public et pause

討論・休憩

11h00 / 11 :00

Leila LANKARANI, Professeur de droit public, Université de Bourgogne-Franche Comté
Dilemme et perspective juridiques relatifs au volet investissement de l'Accord sur le partenariat économique entre l'Union européenne et le Japon

Leila LANKARANI (ブルゴーニュ大学公法学教授)

EU・日本 経済連携協定の投資面に関する法的ディレンマと展望

11h20 / 11 :20

Elefthéria NEFRAMI, Professeure de droit public, Université de Luxembourg
L'avis 2/15 de la CJUE et ses enseignements sur la politique commerciale commune de l'Union européenne dans la perspective de la conclusion de l'accord de libre échange avec le Japon

Elefthéria NEFRAMI (ルクセンブルク大学公法学教授)

対日本自由貿易協定締結に向けた EU 共同通商政策に関する EU 司法裁判所意見 2/15 とその教訓

11h40 / 11 :40

Débat avec le public

討論

12h15 / 12 :15

Déjeuner (CROUS)

昼食 (食堂)

14h00 / 14:00

Reprise des travaux sous la présidence de Emmanuelle SAULNIER-CASSIA, Professeure de droit public, Université Versailles - Saint-Quentin - Paris-Saclay

司会 : Emmanuelle SAULNIER-CASSIA (サン=クエンティン=パリ=サクレール大学公法学教授)

14h00 / 14 :00

Joël LEBULLENGER, Professeur émérite de droit Public, Chaire d'excellence Jean-Monnet, Université Rennes 1

Les nouvelles dynamiques partenariales de l'Union européenne en Asie de l'Est et du Sud-Est (ASEAN, Japon) »

Joël LEBULLENGER (レンヌ第一大学公法学教授・ジャン=モネ卓越教授)

東アジア及び東南アジア (レンヌ第一大学公法学教授・ジャン=モネ名誉教授)

14h20 / 14 :20

Thierry RENOUX, Professeur de droit public, Université Aix-Marseille

Quelles politiques de l'environnement pour l'Union européenne et le Japon ?

Thierry RENOUX (エクス=マルセイユ大学公法学教授)

EU と日本にとっていかなる環境政策がふさわしいか.

14h40 / 14 :40
Débat avec le public
討論 シンポジウム終了

Clôture des travaux en présence de **M. l'Ambassadeur du Japon Masato Kitera**
et de Monsieur Aranaud Roy, Attaché parlementaire, représentant Monsieur
le Député de L'Indre-et-Loire Philippe Chalumeau
(à confirmer)

